

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział: Jeśli, proszę, znalazłem łaskę w Twoich oczach, Panie, racz, Panie, pójść pośród nas, gdyż* jest to lud twardego karku, lecz (Ty) przebaczysz nasze winy i nasze grzechy i weźmiesz nas w dziedziczne posiadanie.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i poprosił: Jeśli znalazłem łaskę w Twoich oczach, Panie, to zechciej pójść z nami. Owszem, to lud twardego karku, ale przebacz nasze winy i grzechy i weź nas w dziedziczne posiadanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Jeśli znalazłem teraz łaskę w twoich oczach, Panie, niech Pan idzie, proszę, pośród nas, bo ten lud jest twardego karku. Wybacz nasze nieprawości i nasz grzech, a weź nas za dziedzictwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Jeźlim teraz znalazł łaskę w oczach twoich, Panie, niech idzie proszę Pan w pośrodku nas, lud bowiem ten twardego karku jest, a odpuść nieprawości nasze, i grzech nasz, a miej nas za dziedzictwo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł: Jeźlim znalazł łaskę przed obliczem twoim, Panie, proszę, abyś szedł z nami (lud bowiem twardego karku jest) a zgładził nieprawości nasze i grzechy, a nas posiadał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	mówiąc: Jeśli darzysz mnie życzliwością, Panie, [to proszę], niech pójdzie Pan pośród nas. Jest to wprawdzie lud o twardym karku, ale przebaczysz nasze winy i nasze grzechy, a uczynisz nas swoim dziedzictwem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Jeżeli znalazłem łaskę w oczach twoich, Panie, racz pójść, Panie, w pośrodku nas, gdyż jest to lud twardego karku; odpuść winy nasze i grzechy nasze i weź nas w dziedziczne posiadanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział: Jeżeli znalazłem życzliwość u Ciebie, Panie mój, niech Pan mój idzie pośród nas, gdyż jest to lud twardego karku. Odpuść nasze winy i grzechy nasze i uczyn nas swoim dziedzictwem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	powiedział: „Panie, jeśli znalazłem łaskę w Twoich oczach, to zechciej jednak wyruszyć pośród Twojego ludu, mimo że jest to lud o twardym karku. Przebacz nam naszą winę i nasz grzech, byśmy nadal należeli do Ciebie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem rzekł: - Jeżeli znalazłem łaskę w Twoich oczach, Panie, racz iść wśród nas, o Panie. Wprawdzie to [lud] hardy, lecz odpuść nam winy nasze i grzechy, i uczyn nas swoim dziedzictwem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział: Proszę, Boże, jeśli znalazłem u Ciebie przychylność, niech Obecność Mojego Boga pójdzie pośród nas. Bo to jest uparty lud, ale wybacz nam nasz grzech

¹⁾ Lub: tak! tj. tak, jest to lud twardego karku.

²⁾ lud to bowiem twardego karku, a Ty usuniesz (l. zabierzesz) nasze grzechy i nasze przestępstwa i będziemy Twoi G: ó λαός γὰρ σκληροτράχηλός ἐστιν καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ ἐσόμεθα σοί.

			i nasze wykroczenie i spraw, żebyśmy byli Twoim dziedzictwem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказав: Якщо я знайшов ласку перед Тобою, хай іде мій Господь з нами. Бо нарід твердошийним є, і Ти відпустиш наші гріхи і беззаконня, і будемо твої.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto powiedział: Jeśli znalazłem łaskę w Twoich oczach, Panie, niech i Pan pójdzie pośród nas. Zaś jeśli jest to lud twardego karku, przebaczone winy, nasze grzechy oraz uczyni nas Twoim dziedzictwem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem rzekł: "Jeżeli więc znalazłem łaskę w twoich oczach, JAHWE, to proszę, niech JAHWE pójdzie pośród nas, gdyż jest to lud o sztywnym karku, i przebaczone nasze uchybienie oraz nasz grzech, i weź nas w posiadanie".